

# EUROPEAN THEATRE LAB

DRAMA GOES DIGITAL

## European Theatre Showcase

Det Norske Teatret, Oslo (Norway)

7-9 June 2018



**ETC** EUROPEAN  
THEATRE  
CONVENTION

# Who?

Conceived by the **European Theatre Convention** and co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union, the European Theatre Lab brings together 7 European state repertory theatres, media artists and digital experts.

Théâtre de Liège, **Belgium**  
Croatian National Theatre Zagreb, **Croatia**  
CDN Nancy Lorraine La Manufacture, **France**  
Badisches Staatstheater Karlsruhe, **Germany**  
Kote Marjanishvili State Theatre Tbilisi, **Georgia**  
Det Norske Teatret Oslo, **Norway**  
Teatrul National "Marin Sorescu" Craiova, **Romania**



## Advisory Board

The Advisory Board met with the partners in several working sessions, overlooked the process and gave guidance from their professional experience.

- **Gerfried Stocker**, Artistic & Managing Director of Ars Electronica Linz
- **Simon Mellor**, Deputy Chief Executive of The Arts Council England
- **Peter Weibel**, Media Artist and Chairman of ZKM Karlsruhe
- **Dick van Dijk**, Creative Director of Waag Society Amsterdam
- **Christian Römer**, Officer for Culture and New Media, Heinrich Böll Foundation
- **Dieter Schneider**, Commissioning Editor & Head of Theatre, Pop, Event ARTE / ZDF
- **Marie Le Sourd**, Secretary General of On the Move

# Drama goes digital

## Connecting theatre and audiences across Europe

The digital shift has unleashed changes in the way we live, work and communicate. It affects the manner we create, share and monetise all content, including theatrical works. In light of this sea change, it is urgent that European state theatres adapt to the new digital landscape of the 21st century.

The European Theatre Lab is Europe's first think tank devoted to researching a digital strategy for theatre. Having started in October 2016, this 2-years applied research project examines the effects of new technology on aesthetics, audience development and communication in theatre in a pioneering mix of workshops, conferences and theatrical performances across Europe.



**KEY**  
**FACTS**

- 7 OpenLabs
- 3 international coproductions
- 2 research conferences
- 1 final showcase
- 2 reports

# Stage Your City

[www.zigmagora.eu](http://www.zigmagora.eu)



*Directed by Michel Didym*

*Written by Lasha Bugadze, Marie Dilasser, Konstantin Küspert, Frédéric Sonntag*

*Co-produced by CDN Nancy Lorraine La Manufacture (France), Kote Marjanishvili State Theatre Tbilisi (Georgia) and Badisches Staatstheater Karlsruhe (Germany)*

“Stage Your City” is merging the trends of digitisation and participatory theatre. It plays with augmented reality, 360° video, gaming elements and an app-guided city walk. The participatory approach brings theatre directly into the community. In a dystopian fairy tale about a future city ruled by artificial intelligence, the audience is asked to explore their city interactively and make decisions about the question in which world they want to live in 2052.

**Thursday, 7 June 2018, 16:00**

**Friday, 8 June, 18:00 and 21:00**

*Det Norske Teatret Scene 2 and Oslo City Centre*

## Cast

*Artistic Concept & Digital Dramaturgy: Bruno Cohen, Michel Didym, Jan Linders, Nutsa Burjanadze*

*Stage Director: Michel Didym*

*Text: Marie Dilasser, Lasha Bugadze, Konstantin Küspert, Frédéric Sonntag*

*Scenography, Media, App design: Chris Ziegler*

*Video: Moritz Büchner, Andy Koch*

*Artistic Collaboration: Bernd Lintermann, Jan Gerigk (ZKM Zentrum für Künste und Medien)*

*App development & Programmation: Givi Sartania, Naino Kashbadze, Guram Varshanidze*

*Project Management: Sarah McKee, Nutsa Burjanadze, Sarah Stührenberg, Maren Dey, Teresa Pfaud*

*With: Julia Gay, Natuka Kakhidze, Nadine Ledru, Emeline Touron, Klaus Cofalka-Adami, Benoît Fourchard, Bruno Ricci,*

*Yves Storper, Christian Ruud Kallum, Espen Reboli Bjerke, Ragnhild Meling Enoksen, Eirun Skår Myrvang*





# Kinetics Of Sound

***"Den siste kongsfesten" directed by Ivica Buljan***

*Written by Miroslaw Krleža*

*Co-produced by:*

*Det Norske Teatret Oslo (Norway)*

*Croatian National Theatre Zagreb (Croatia)*

***"Peer Gynt" directed by Erik Ulfsby***

*Written by Henrik Ibsen*

*Co-produced by:*

*Det Norske Teatret Oslo (Norway)*

*Croatian National Theatre Zagreb (Croatia)*

This project brought together two large scale stage productions of modern classics, "Peer Gynt" by Henrik Ibsen and "Den siste kongsfesten" (The King's Fair) by Miroslaw Krleža. They have been staged in the partnering theatres exchanging directors and bringing a part of their cultural heritage to the other country. Erik Ulfsby has directed the Norwegian play in Zagreb, Ivica Buljan the Croatian text in Oslo. Both productions work with the same composer and experiment with new audio technology, such as sound capturing, 3D sound, auralisation and psycho-acoustic effects.

**"Den siste kongsfesten" ("The King's Fair")**

**Thursday, 7 June 2018, 19:30**

*Det Norske Teatret Scene 2*

## Cast

*"Den siste kongsfesten" ("The King's Fair")*

*Director: Ivica Buljan*

*Composer: Mitja Vrhvonik Smrekar*

*Scenographer: Sven Jonke*

*Costume designer: Ana Savić Gecan*

*Dramaturg: Anders Hasmo*

*Head of the Lab team: Bojan Ivančević*

*With: Oddgeir Thune, Amell Basic, Charlotte Frogner,*

*Hilde Olausson, Geir Kvarme, Pål Christian Eggen,*

*Joachim Rafaelsen, Ellen Birgitte Winther, Frode*

*Winther, Thea Borring Lande*

*"Peer Gynt"*

*Director: Erik Ulfsby*

*Composer: Mitja Vrhvonik Smrekar*

*Set designer: Arne Nøst*

*Costume designer: Ingrid Nylander, Sanja Ivić*

*Dramaturg: Carl Morten Amundsen*

*Head of the Lab team: Simen Scharring*

*Partners: Department of Music and Sound, University of Trondheim*

*With: Siniša Popović, Alma Prica, Silvio Vovk, Nikša Kušelj,*


*Slavko Juraga, Ivan Colarić, Luka Dragić, Filip Vidović, Ksenija*

*Marinković, Luca Anić, Nina Violić, Lana Barić, Ivana Boban,*

*Vanja Matujec, Slavko Juraga, Luka Dragić, Silvio Vovk, Filip*

*Vidović, Nikša Kušelj*





# IDIOMATIC/Dub it: One Voice, Many Languages

[www.transquiquennal.be](http://www.transquiquennal.be)

*A show by Transquiquennal & Marie Henry*

*Co-produced by Théâtre de Liège (Belgium) and Teatrul National "Marin Sorescu" Craiova (Romania)*

A tongue-twisting entertainment on the tip of one's tongue, turning on mother tongues and other tongues in a post-Babel performance that got lost in Google Translate: Innovation in captioning for performing arts. This multilingual, transnational project identifies translation via new technology as key to expand audiences and increase intercultural dialogue. It uses the research phase to find new ways to develop translation aids with digital technology.

**Thursday, 7 June 2018, 20:30**

**Friday, 8 June 2018, 20:30**

**Saturday, 9 June 2018, 18:30**

*Det Norske Teatret Scene 3*

## Cast

*"IDIOMATIC"*

*Text: Marie Henry*

*Stage direction: Transquiquennal*

*With George-Albert Costea (Romania), Anna Galy (Belgium), Georg Peetz (Germany), Elisabeth Sand (Norway), Andrej Zalesjak (Slovenia)*

*Stage and costume design: Marie Szersnovicz*

*Production: Transquiquennal*

*Coproduction: Théâtre de Liège, Teatrul National "Marin Sorescu" Craiova, Det Norske Teatret Oslo, Slovensko Narodno Gledališce Nova Gorica, Théâtre Varia Bruxelles, Théâtre de Choisy-le-Roi*

*"Dub it: One Voice, Many Languages"*

*Project Manager Théâtre de Liège: Jonathan Thonon*

*Project Manager Teatrul National Craiova: George-Albert Costea*

*Research Director MULTITEL: Jean-Yves Parfait*

*Research Manager MULTITEL: Alexandre Sokolow*

*Research Director INCESA: Claudiu Popirlan*

*Researcher INCESA: Florina Besnea*

*Research Fellow INCESA: Razvan Julian*

*Research Director CINETIC: Alexandru Berceanu*

*General Manager Théâtre de Liège: Serge Rangoni*

*General Manager Teatrul National Craiova: Alexandre Boureanu*





# Showcase Programme

Thursday, 7 June 2018

16:00

"Stage Your City"

*Det Norske Teatret Scene 2 and Oslo City Centre*

19:30

"Den siste kongsfesten" ["The King's Fair"]

*Det Norske Teatret Scene 2*

20:30

"IDIOMATIC/Dub It: One Voice, Many Languages"

*Det Norske Teatret Scene 3*

Friday, 8 June 2018

10:00 – 10:15\*

Conference Opening with opening addresses by Serge Rangoni (President of ETC), Erik Ulfsby (Artistic Director of Det Norske Teatret) and Heidi Wiley (Executive Director of ETC)

*Det Norske Teatret Bikuben*

10:15 – 11:30\*

Keynote Speech on Norwegian and Scandinavian Theatre

Erik Ulfsby (Artistic Director of Det Norske Teatret), Morten Gjeltén (Director of the Association of Norwegian Theatres and Orchestras) and Julie Rongved Amundsen (Editor of Scenekunst.no)

*Det Norske Teatret Bikuben*

11:30 – 12:30\*

Keynote Speech on Digital Theatre

"Digital Technologies and Cognitive Science on the Stage" by Gabriele Sofia (Associate Professor in Performing Arts at the University of Grenoble Alpes)

*Det Norske Teatret Bikuben*

14:00 – 15:00\*

European Theatre Lab: Presentation of Technical Innovations presented by the European Theatre Lab Partners

*Det Norske Teatret Bikuben*

15:00 – 16:00\*

Artistic Debate: Trends of Low-Tech and High-Tech in Theatre with Alexandru Berceanu (Director of CINETic), Gerfried Stocker (Managing and Artistic Director of Ars Electronica), Tore Vagn Lid (Artistic Director of Transiteatret) and Joris Weijdom (Researcher at HKU University of the Arts Utrecht), moderated by Paulien Geerlings (Dramaturge at De Toneelmakerij)

*Det Norske Teatret Bikuben*

16:30 – 17:30\*

Joint Session in Cooperation with European Music Council

“The Future of the Performing Arts in Europe. Cultural Policy and Funding Mechanism of the European Union” with Barbara Gessler (Head of Unit Creative Europe – Culture, Directorate General “Education, Youth, Sport and Culture”, European Commission), moderated by Heidi Wiley (Executive Director of ETC) and Ruth Jakobi (Secretary General of EMC)

*Det Norske Teatret Midtgoldet*

18:00

“Stage Your City”

*Det Norske Teatret Scene 2 and Oslo City Centre*

20:30

“IDIOMATIC/Dub It: One Voice, Many Languages”

*Det Norske Teatret Scene 3*

21:00

“Stage Your City”

*Det Norske Teatret Scene 2 and Oslo City Centre*

**Saturday, 9 June 2018**

18:30

“IDIOMATIC/Dub It: One Voice, Many Languages”

*Det Norske Teatret Scene 3*

Tickets: [www.detnorsketeatret.no](http://www.detnorsketeatret.no)

\*Upon registration only

# EUROPEAN THEATRE LAB

DRAMA GOES DIGITAL

[www.europeantheatrelab.eu](http://www.europeantheatrelab.eu)

**1** THÉÂTRE  
DE LIÈGE



LEON  
BLANK  
THEATRE  
**EMANUFACTURE**

BADISCHE STAATS  
THEATER

KOTE  
**MARJANISHVILI**  
STATE  
DRAMA  
THEATRE

DET  
NORSKE  
TEATRET

teatrul național  
marin sorescu  
CRAIOVA

**ETC** EUROPEAN  
THEATRE  
CONVENTION

 Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union